

مواظی درباره سفر پیدایش

اُریکن

برگردان:
علی مرادی

www.ketab.ir

اندیشه



نشر ورا

سرشناسه: اُریگن، Origen ۴۱۸۴-۴۲۵۳ م. ۴۱۸۴-۴۲۵۳
عنوان و نام پدیدآور: موعظی درباره سفر پیدایش / اُریگن: ترجمه علی مرادی.

مشخصات نشر: تهران: نشر ورا، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۲۱۸ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۰۷۲-۴۳-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان «Homilies on Genesis and Exodus» به فارسی ترجمه شده است.

موضوع: کتاب مقدس. سفر پیدایش -- موعظه‌ها

موضوع: Bible. Genesis -- Sermons

شناسه افزوده: مرادی، علی، ۱۳۶۸-، مترجم

رده بندی کنگره: BS۵۷۳

رده بندی دیویی: ۲۲۲/۱۱۰۶

شماره کتابشناسی ملی: ۷۴۳۸۴۲۱

موعظی درباره سفر پیدایش

نویسنده: اُریگن

برگردان: علی مرادی

مدیر هنری: رضا حیرانی

صفحه آرائی: آتلیه هنری ورا

ناشر: نشر ورا

امور چاپ: کسری

نوبت چاپ اول: ۱۴۰۰

تیراژ: ۲۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۰۷۲-۴۳-۳

دفتر انتشارات:

تلفن: ۰۹۱۲۳۲۷۸۹۱۶ / ۶۶۹۰۱۳۴۳

تلگرام: ۰۹۳۷۵۵۲۰۹۲۹

varabookpub@gmail.com

حق چاپ محفوظ است



نشر ورا

۶۵,۰۰۰ تومان

فهرست

- پیشگفتار مترجم / ۹
موعظه اول / ۱۳
موعظه دوم / ۳۸
موعظه سوم / ۵۳
موعظه چهارم / ۶۷
موعظه پنجم / ۷۷
موعظه ششم / ۸۷
موعظه هفتم / ۹۵
موعظه هشتم / ۱۰۵
موعظه نهم / ۱۱۹
موعظه دهم / ۱۲۹
موعظه یازدهم / ۱۴۱
موعظه دوازدهم / ۱۵۱
موعظه سیزدهم / ۱۶۱
موعظه چهاردهم / ۱۷۳
موعظه پانزدهم / ۱۸۳
موعظه شانزدهم / ۱۹۵
کتابنامه / ۲۰۷

پیش‌گفتار مترجم

سخن درباره یکی از بزرگترین آباء یونانی زبان کلیسا است: اُریگن اهل اسکندریه، که پدر تأویل کتاب مقدس در مسیحیت است. او متولد حدود ۱۸۵ میلادی در اسکندریه مصر است. اسکندریه در آن سالها شهر دانش و شهر فلسفه بود. او نیز در خانواده‌های مسیحی و نسبتاً مرفه برخاست، با این وجود در هفده سالگی صریحاً خورده که سرنوشت زندگی او را برای همیشه رقم زد: پدرش که امکان آموختن علوم را برای او مهیا ساخته و اعتقاد راسخ مسیحی را برایش به جا گذاشته بود، به خاطر ایمانش زندانی شد، شکنجه شد و در انتظار عمومی گردنش را زدند و دارایی‌های خانوادگی او را مصادره کردند. اما بخت با اُریگن یار بود و در خانه یک زن ثروتمند مسیحی پذیرفته شد و توانست به روند آموزش خود ادامه دهد. او پس از طی این دوره وارد تدریس دستور زبان و مطالعات ادبی شد و مدرسه‌ای نیز افتتاح کرد اما پس از دوره‌ای مدرسه را بست و فعالیت‌های ادبی خود را تعطیل کرد و خود را کاملاً وقف آموزش فلسفه مسیحی و مطالعه متون مقدس کرد. البته نباید از این نکته غافل شد که بالندگی فکری اُریگن جوان، مصادف با آغاز توسعه و تحول آخرین فلسفه بزرگ یونانی یعنی مکتب نوافلاطونی افلوپین بود. به نظر می‌رسد که اُریگن و افلوپین از شاگردان آمونیوس ساکاس افلاطونی بودند. اما تا آنجا که اطلاع داریم، آنان هرگز با همدیگر آشنایی پیدا نکردند. اُریگن در حدود چهل و هشت سالگی، مدرسه جدیدی با یک کتابخانه در قیصریه تأسیس کرد و به فعالیت‌های گسترده‌ای از جمله: مکاتبات گسترده، مسافرت‌های گوناگون تبلیغی و جدلی، تربیت شاگردان ممتازی که

بعدها تبدیل به الهیدان، عابدان، قدیسان و شهدا شدند، پرداخت. او در آخرین دهه‌های پایانی عمر خویش پیوسته و به نحو خستگی ناپذیری، کتاب مقدس را بخش به بخش تفسیر کرد. تفسیر اریگن به روش تمثیلی^۱ بود، به تعبیر دیگر به روش معنوی و باطنی. او این کار را انجام داد نه فقط به خاطر اینکه یک تفسیر تحت‌اللفظی و بنیادگرایانه از متون مقدس، مطالبی ناشایست، غیراخلاقی و متناقض درباره خدا عرضه کرده است (انتقادی که گنوسی‌ها بویژه مرقیون گنوسی علیه عهد قدیم مطرح کرده بود)، بلکه معتقد بود که تنها با این روش مجازی می‌توان به عمق و رازهای کتاب مقدس، به عنوان کلمه الهام شده و معنوی خداوند پی برد. طبق نظر او هر چیزی در کتاب مقدس دارای معنایی «معنوی و باطنی» است و به هیچ وجه معنایی تاریخی ندارد. اصولاً متون مقدس دارای معانی سه گانه هستند: الف. معنای لفظی - تاریخی ب. معنای نفسانی - اخلاقی ج. معنای معنوی - تمثیلی. البته بعید نیست که اریگن این دیدگاه را از تثلیث الهام گرفته باشد.^۲

اثر حاضر ترجمه یکی از رساله‌های اریگن است با عنوان مواعظی درباره سفر پیدایش. او در این اثر به ارائه شیوه تفسیری خود، که عبارت از تمثیلی - معنوی است می‌پردازد، و فقراتی از آن را طی شانزده فصل به کمند تفسیر عرفانی می‌کشاند. اریگن صاحب زبانی شورانگیز و جذاب است به گونه‌ای که مخاطب را جذب می‌نماید. اثر حاضر بر پایه ترجمه انگلیسی با مشخصات زیر صورت گرفته است:

ORIGEN HOMILIES ON GENESIS AND EXODUS, Translated by Ronald E. Heine, The Catholic University Of America Press Washington, D.C. 2002

1. Allegorically

۲. در نگارش این چکیده از این دو منبع استفاده شده است: (۱) تاریخ فلسفه مسیحی، اتین ژیلسون، ترجمه رضا گندمی نصرآبادی، تهران، انتشارات سمت: ۱۳۸۹. ۲. متفکران بزرگ مسیحی، هانس کونگ، گروه مترجمان، قم، انتشارات دانشگاه ادیان و مذاهب: ۱۳۹۰. همچنین در ترجمه آیات کتاب مقدس به ترتیب از ترجمه‌های زیر استفاده شده است:

1. Holy Bible, King James Version, www.davince.com/bible.

2. عهد جدید بر اساس کتاب مقدس اورشلیم، ترجمه پیروز سیار، تهران: نشرنی، ۱۳۸۷

3. عهد عتیق بر اساس کتاب مقدس اورشلیم، ترجمه پیروز سیار، ج ۱، تهران: هرمس، ۱۳۹۳

4. کتاب مقدس (بخش انجیل عیسی مسیح)، ۲۰۰۹، لندن: نشر ایلام.

به نظر می‌رسد که ترجمه حاضر اولین ترجمه از آثار اُریگن است و در عین حال تلاش زیادی صورت گرفت تا ترجمه‌ای دقیق و صحیح از متن ارائه شود. اما از آنجا که قلم نویسنده به واسطه سبکه ادبی و الهیاتی که دارد فاخر و آرکانیک است لاجرم این دشوار نویسی و سبک القاء مطالب نیز تا حدی در ترجمه ظاهر می‌شود. حتی مترجم انگلیسی اثر نیز به طور کامل سبک اصلی نویسنده را در ترجمه انعکاس داده است. برای حل این معضل تا جایی که ممکن بود سعی شد عبارات به فارسی سلیس ترجمه شوند. همچنین برای سلاست متن، مطالبی در قلاب ذکر می‌شوند که متعلق به مترجم فارسی اثر است. و عباراتی که در پرانتز ذکر می‌شوند متعلق به مترجم انگلیسی است. مترجم فارسی بی‌هیچگونه انگیزه و هدفی برای تبلیغ دین مسیحیت، صرفاً با نظر به کمبود منابع علمی معتبر در حوزه تفاسیر الهیدانان مسیحی و برای پیشبرد مطالعات ادیانی، اثر حاضر را انتخاب و ترجمه کرده است. این کتاب اثری مهم از الهیدان و فیلسوفی نامدار است که مبانی دیدگاه تأویلی او را به خوبی نشان داده و راه را برای پژوهش‌های تطبیقی هموار می‌کند.

نکته دیگر اینکه برخی مطالب درباره حضرت لوط (ع) از این لحاظ که برگرفته از کتاب مقدس هستند با گزارش و تصویر قرآن و روایات اسلامی همخوانی ندارند، لذا رویکرد تفسیری و تأویلی نویسنده نیز در این موارد بر اساس همان گزارشات است.

در پایان نیز بر خود لازم می‌دانم از مدیریت محترم انتشارات و راه‌ها که شرایط چاپ اثر را به بهترین شکل فراهم کردند سپاسگزاری نمایم.

والحمد لله رب العالمین

علی مرادی - مهر ۱۳۹۹ - تهران